

n° 117 zbk.

Febrero 2016 / 2016ko otsaila

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

# ZB?

## ZE BERRI?



**Ze Berritxiki** / Dindaia Fundazioak antolatutako sukaldaritza tailer batean parte hartu duten lau hurrekin aritu gara solasean. **Entrevista** / Mikel Santesteban, psicolingüista: "Una lengua se puede aprender hasta con 80 años". **Toma la palabra** / Pello Iturria, farmacéutico: "Ahora hay más boticarios y boticarias euskaldunes que nunca". **Plazara atera berria** /

## Enseñanza en euskera: una apuesta segura por el multilingüismo

Ahora es el momento de elegir una educación con arraigo, sólida, de calidad, con prestigio, cercana y multilingüe.

# Elige la pública

## Una educación de calidad

**Del 15 al 19 de febrero**  
Preinscripción para  
Educación Infantil y Primaria.  
**¡Que no se te pase!**

Orain da unea hezkuntza aukeratzeko: ongi errotua, sendoa, kalitatekoa, prestigioduna, hurbilekoa eta hizkuntza anitzekoa.

# Aukeratu publikoa

## Kalitatezko hezkuntza

Izena emateko epea, Haur eta Lehen Hezkuntzarako:  
**Otsailaren 15etik 19ra**  
**Ez ahaztu!**



Infórmate / Informa zaitez

**848 42 69 77 - 848 42 66 17**

[www.preinscripcion.navarra.es](http://www.preinscripcion.navarra.es)



### Enseñanza en euskera: una apuesta segura por el multilingüismo

La matrícula para enseñanza Infantil y Primaria del próximo curso tendrá lugar del 15 al 19 de febrero. En este artículo entrevistamos a Jasone Cenoz, catedrática de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación en la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la UPV-EHU; a Andrea Carballo y Pablo Hidalgo, de Ecuador y padres de Timoteo y Pablito, alumnos de la Ikastola San Fermín; y conoceremos la experiencia de Maria Souto, una joven euskaldun de 16 años que ha cursado un año de estudios en Seattle (Estados Unidos).

Págs. 6-7

### 4 orr. Ze Berritxiki

Dindaia Fundazioak antolatutako sukaldaritza tailer batean parte hartu duten lau hurrekin aritu gara solasean.

### Pág. 10 Entrevista

Mikel Santesteban, psicolingüista: "Una lengua se puede aprender hasta con 80 años".

### Pág. 11 Toma la palabra

Pello Iturria, farmacéutico: "Ahora hay más boticarios/as euskaldunes que nunca".

### 14. orr. Gazte irakurleak

Eskola jazarpena, intriga, esklabutza eta sexu aldaketan istorioak.

### 15. orr. Plazara atera berria

nº 117 zbk.

Febrero 2016 /  
2016ko otsaila

Ejemplar gratuito / Doako alea

91.810 ejemplares / ale

Revista intermunicipal de promoción del euskera  
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es

Textos / Testuak  
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak  
Carlos García.

Fotos / Argazkiak  
Adolfo Lacunza, Antonio Olza.

Depósito legal /  
Lege gordailua  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.  
Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaz haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

**Antso:** Nombre vasco derivado del latín *Sanctius* (de la palabra *sanctus* 'santo'), a través de *San(t)zo* y *San(t)so*, muy conocido por llevarlo los reyes de Navarra. Oihenart recoge este nombre en un refrán del siglo XVII. Su fiesta es el 5 de junio. Variantes: *Antxo*, *Santso*, *Santxo*, *Santzo*...

**Nekane:** Nombre que se propone en el Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde como equivalente del castellano Dolores. Esta advocación mariana surgió en Marínthal, Alemania, en el siglo XIII. En un principio los dolores de la virgen fueron cinco, y posteriormente se le sumaron otros dos, por lo que en las representaciones de la virgen figuran siete flechas atravesándole el corazón. Su festividad se celebra el 15 de septiembre.

### Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egúés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoain-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra a través de sendos convenios Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan



Subvenciona / Diruz laguntzen du:

## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación  
Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....  
.....

Dirección • Helbidea

.....  
.....

## "Txef" txikiak

No cabe duda de que cocinar está de moda. A los niños y niñas les encanta, y además aprenden a valorar la importancia de una alimentación equilibrada y del consumo de productos saludables. En esta ocasión hemos pillado a un grupo de niñas y niños con las manos en la masa en la cocina de la Asociación Zaldiko Maldiko del Casco Viejo pamplonés, en uno de los talleres de cocina organizados recientemente por la Fundación Dindaia.



**LEA OLLO WALTER, 7 URTE**

"Hau lehen aldia da halako tailer batera etortzen naizena, baina etxean krepak, gailetak eta gauza asko egitea gustatzen zait. Sukaldean janaria prestatzen ikastea oso garrantzitsua da handia zarenean ongi kozinaten jakiteko. Gauzak etxean prestatzea hobea da eginak erostea baino, merkeago ateratzen delako. Nik gauza gozoak ditut oso gustuko."



**MAREN NANCLARES GARCÍA, 12 URTE**

"Atzo banana txokolatearekin eta patata beteak egin genituen eta gaur turroia eta barazki lasagna. Telebistako Masterchef saioa oso modan dago orain. Ni gustura joango nintzateke baina lehen txandan kanporatuko nindukete zopa baino ez dakidalako egiten. Egunero fruta eta barazkiak jan behar dira. Haragia, aldiz, oso gutxitan. Niri borraja eta arraina ez zaizkit batere gustatzen. Zezen buztana eta txuletoia dira gehien gustatzen zaizkidan jakiak."



**UXUE SANZ TXASKO, 10 URTE**

"Etxean krepak, bizkotxoak, gailetak, makarroiak eta beste gauza batzuk egiten ditut. Oso garrantzitsua da kozinatzen ikastea modu egokian elikatzeko, janari gordinak janez gero gaixotasunak har ditzakezulako. Gauza gozoak gutxitan jan behar dira eta ilarrak ere bai, ez zaizkidalako gustatzen. Sukaldari ona izateko oso garbia izan eta imajinario handia behar duzu."



**EIDER NABARRO ETXAURI, 10 URTE**

"Nik gailetak, krepak, bizkotxoak eta beste postre batzuk egiten ditut. Nik dena dut gustuko jateko, ilarrak eta txitxirioak izan ezik. Tailer honetan postreak egitea da dibertigarriena. Gauza asko egiten dugu eta gero bi jaki-ontzitan etxera eramaten dugu hemen egindakoa. Atzo dena oso ona zegoela esan zidaten etxean. Sukaldean ongi aritzeko asko praktikatu behar duzu."

🔊 Entzun

▶ Ikusi

📄 Irakurri

💬 Parte hartu

📶 Jarraitu

😊 Gozatu

## BIDE BERRIETAN ERE, ZUEKIN

🔊 Iruñerriko tokiko programaziorik zabaena 📺 9:00 - 11:00 Nafar Telebistan ikusgai 📱 Iruñerriko euskaldunon agerkari digitala 📡 @fm914 facebook.com/euskalerrirratia 🗨️ 200 kolaboratzaile 1.000 bazkide. Bazkidetu! 😊 euskalerrirratia.eus

**ORAIN LIZENTZIAREKIN, BETI ZUEN BAIMENAREKIN**

¿A quién no le ha apetecido alguna vez ser un bonito caracol? He aquí una propuesta muy sencilla, barata y divertida para trabajar con las niñas y niños en casa y convertirlos en preciosos caracoles para Carnaval.

## Barraskilo mozorroa



### MATERIALAK:

Enbalatzeko papera, guraizeak, kola, zinta itsasgarria, kartoi zati bat, bi sokatxo edo xingola oskola motxila moduan jarri ahal izateko, diadema bat, kortxo edo polies-panezko bi bolatxo, pintzela eta margoak.

### NOLA EGIN:

Paper zerranda luze bat moztu, bihurritu eta kiribildu espiral handi bat eginez. Egin bitartean zinta itsasgarria jartzen ahal zaio espiral formari eusteko. Behin bukatu ondoren oskola ongi margotu kolaz eta, lehortzen denean, zinta itsaskor zatiak kendu. Horrela kiribilduta eta gogortuta gelditu zaigu oskola.

Jarraian kartoizko lauki bat moztu eta bertan sokatxoak lotu (josita, itsatsita, grapatuta...) eta ondoren kartoia oskolari itsatsi. Bizkar zorro baten moduan geldituko zaigu.

Barraskiloaren adarrak egiteko beste bi paper zerrandatxo hartu, bihurritu eta diademari itsatsiko ditugu. Muturretan bolatxo bana itsatsiko diegu barraskiloaren begiak egiteko. Diadema eta sokatxoaren kolore berean margo ditzakegu bolatxoak. Egina gure barraskiloa!!!

(Oh happy day webetik hartutako ideia)

### PAMPLONA-IRUÑA

#### PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

**11 de febrero:** Teatro y circo. Zirika Zirkus: "Tren geltokia". A las 18:30 h. en Civivox Iturrama. Precio: 3 €.

**20 de febrero:** Títeres e intérpretes. Kollins Clown: "Barbantxo" eta "Txanogorritxo". A las 12:00 y las 18:00 h. en Civivox San Jorge. Precio: 3 €.

**5 de marzo:** Títeres e intérpretes. Sambhú Antzerki: "Beldurrik gabe". A las 12:00 y las 18:00 h. en Civivox San Jorge. Precio: 3 €.

**19 de marzo:** Teatro. Borobil Teatro: "Alí Babá". A las 12:00 y las 18:00 h. en Civivox Mendillorri. Precio: 3 €.

#### TALLERES INFANTILES

**12 de febrero:** Crear un cuento. 17:15-19:15 h. en Civivox Condestable. Monitora: Amaia Artica, Técnica Superior en Educación Infantil. 4 a 11 años. Inscripción previa.

**29 de febrero:** Danza y movimiento: bailando en pareja, simetría y asimetría. A las 18:45 h. en Civivox Milagrosa. Imparte: Fueradeleje danza. 4 a 8 años. Inscripción previa.

#### CUENTACUENTOS

**13 de febrero:** Eñaut Gorbea, "Zoriontasunaren bila". Civivox Milagrosa. 4 a 8 años.

**27 de febrero:** Lur Usabiaga, "Mimiren abenturak". Civivox Ensanche. 4 a 8 años.

**27 de febrero:** Eñaut Gorbea, "Aldrebeskeriak eta beste kontu batzuk". Civivox Iturrama. 4 a 8 años.

#### ANTZERKIAZ AREAGO - CAMPAÑA DE TEATRO ESCOLAR SECUNDARIA

**3 de marzo:** Teatro. Eidabe, "Futbolariak eta printzesak". A las 10:00 y las 12:00 h. en la Escuela Navarra de Teatro. Precio: 2,5 €. Es necesaria la inscripción previa por el centro escolar en el Área de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona (948 420 960).

#### CONCURSO DE LITERATURA INFANTIL

Dirigido al alumnado de Primaria y primer ciclo de Secundaria de centros de Pamplona y Comarca. Modalidades: euskera y castellano. Géneros: cuento ilustrado, cuento y cómic. Forma de participar: desde los centros escolares. Plazo de presentación: **6 de mayo**.

### BERRIOZAR CARNAVALES

**6 de febrero:** Desfile de Txolin, a las 18:00 h. en la Plaza Eguzki.

### ZIZUR NAGUSIA-ZIZUR MAYOR

**7 de febrero:** Cine infantil. "Ice Age 3". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

**3 de abril:** Cine infantil. "Magiaren etxea". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

### UHARTE

**21 de febrero:** Espectáculo de títeres "Katilukadak", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 1,55 €. Venta anticipada desde 15 días antes, online en [www.huarte.es](http://www.huarte.es) o <http://conoce-uharte-egagutu.info/es/vivelo-zeuk-bizi/>, a través de 948 012 012 o en la Casa de Cultura.

### CAMPAMENTOS URBANOS DE SEMANA SANTA

**29, 30, 31 de marzo y 1 de abril,** de 9:00 a 14:00 h., para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria. Precio: 49,94 € para personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 70,24 € no empadronadas. Servicio de guardería de 8:00 a 9:00 h. (mínimo 8 personas). Precio: 18,78 € personas empadronadas y 22,84 € no empadronadas. Servicio de comedor de 14:00 a 15:30 h. (mínimo 8 personas). El precio oscilará entre 17,89 € (8 niños/as) y 9,54 € (15 niños/as por monitor/a); la comida la traen de casa. Pre-inscripciones: **del 22 al 26 de febrero**, a través del 948 012 012. Más información en [www.huarte.es](http://www.huarte.es).

### XVIII CERTAMEN INFANTIL DE CUENTOS

3 categorías: 1º y 2º de Primaria, 3º y 4º de Primaria, y 5º y 6º de Primaria. 2 premios: mejor redacción; más imaginación. Recoger las bases en la Biblioteca. Último día de entrega de cuentos: **14 de marzo**. Entrega de premios: 22 de abril en el CACH.

### ANTSOAIN

**14 de febrero:** Cine. "Malutatxo". A las 18:00 h. en el Teatro de Ansoáin. Entrada: 3,80 €.

### BARAÑAIN

#### CERTAMEN LITERARIO INFANTIL Y JUVENIL 2016

**15 de abril:** Finaliza el plazo de presentación de obras.

**29 de abril:** Entrega de premios.

**ATLETISMO** (7-11 años), martes y jueves de 17:15 a 18:15, en las pistas de atletismo. De octubre a mayo. Más información en: Área de Deportes ([deportes@baranain.com](mailto:deportes@baranain.com), 948 28 63 10 y [www.baranain.es](http://www.baranain.es)). Organiza: Área de deportes del Ayuntamiento de Barañain.

**LUDOTECA MUNICIPAL:** Más información en el correo electrónico [ludo.baranain@gmail.com](mailto:ludo.baranain@gmail.com) o en el teléfono 639 571 472.

**NATACIÓN EN EUSKERA:** Más información en [www.lagunak.org](http://www.lagunak.org) o en el teléfono 948 18 12 33.

### BURLADA

**28 de febrero:** Teatro familiar. "Bota bidaiaria". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 2 € anticipada y 3 € en taquilla.

**9 de marzo:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Amalur". A las 17:00 y 19:00 h. en la Casa de Cultura. Más información en [www.burlada.es](http://www.burlada.es).

### VILLAVA-ATARRABIA

#### XXVII CONCURSO DE NARRATIVA INFANTIL "PEDRO DE ATARRABIA"

Organizado por el Ayuntamiento de Villava para estudiantes de III Ciclo de Primaria o I Ciclo de Secundaria de los centros escolares de la localidad, y los estudiantes residentes en la localidad que estudien en otros colegios. Dos categorías: estudiantes de Primaria y estudiantes de Secundaria, en las modalidades de euskera y castellano. El plazo de entrega de los trabajos concluye el **18 de marzo**.

### 2016-2017 ikasturterako MATRIKULAZIO epea IREKITA

- 15 urteko esperientzia
- **Gehienezko prezioa (bazkaria barne):** 380 euro
- **Ratioa:** 8/10 haur hezitzaileko
- Berezko Hezkuntza Proiektua

### ABIERTO el plazo de MATRIKULA para el curso 2016-2017

- 15 años de experiencia.
- **Precio máximo (incluida comida):** 380 euros
- **Ratio:** 8/10 niñ@s por educadora.
- Proyecto educativo propio

## Haur eskola Escuela infantil euskaraz



**pottoka**

Vidangoz, 26 / Bidankoze, 26 | [www.haureskolapottoka.com](http://www.haureskolapottoka.com)  
31014 Pamplona / Iruña | Tf. 948 13 59 57

# Enseñanza en euskera: una apuesta segura por el multilingüismo

**JASONE CENOZ** / PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE MULTILINGÜISMO (IAM)

“El bilingüismo favorece el aprendizaje de una tercera lengua porque desarrolla la conciencia metalingüística”

La pamplonesa Jasone Cenoz Iragui, Catedrática de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación en la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la UPV-EHU, ha centrado sus investigaciones en la educación multilingüe y el aprendizaje de lenguas en el contexto escolar.

**Ze Berri?- ¿Cuáles son las funciones de las diferentes lenguas que hoy se pueden aprender en nuestro sistema de enseñanza?**

**Jasone Cenoz.-** En nuestro entorno tenemos diferentes lenguas y cada una de ellas tiene sus propias funciones. Por un lado están las propias de Navarra, que son el euskera y el castellano y, por otro, el inglés, muy importante como segunda o tercera lengua para relacionarnos con personas que hablen otros idiomas. Además, en el actual sistema de enseñanza existe la posibilidad de conocer otras lenguas adicionales como podrían ser el francés o el alemán, por ejemplo.

**Z.B.- ¿Cuándo se puede decir que tenemos un buen nivel en una lengua?**

**J.C.-** Tenemos tendencia a ser demasiado radicales y a pensar que si no tengo el título correspondiente no puedo expresarme bien en una determinada lengua y esto nos frena a la hora de usarla. Para superar esta situación

La campaña de prematriculación para alumnado de enseñanza Infantil y Primaria para el próximo curso se llevará a cabo del 15 al 19 de febrero. Se trata de un momento importante en el que las familias deben tener en cuenta, entre otras muchas cuestiones, qué opciones lingüísticas desean para sus hijas e hijos.

lo que debemos pensar es con qué fines aprendo una lengua. Si lo que quiero es relacionarme con mi familia y entorno cercano o si quiero realizar unos estudios, mantener relaciones con gentes de otras partes del mundo o viajar, por ejemplo. Una persona que habla tres o más lenguas no puede tener el mismo nivel de competencia en todas ellas y no es un fracaso que no sea como un hablante nativo e ideal de cada una de ellas. Tenemos que tener claro que una persona multilingüe siempre tendrá más posibilidades de hablar y relacionarse con más hablantes y en más situaciones que una monolingüe, pero esto no quiere decir que tenga que ser un hablante perfecto en todas y cada una de ellas.

**Z.B.- La enseñanza de algunas asignaturas en una segunda o tercera lengua, ¿puede poner en peligro la asimilación de contenidos por parte del alumnado? ¿Cómo se puede evitar?**

**J.C.-** Tenemos que ser conscientes de que para impartir contenido en una segunda o tercera lengua no necesitamos solamente enseñar una lengua para emplearla a un nivel comunicativo coloquial, sino también un lenguaje más abstracto y académico.

Es un cambio cuantitativo pero también cualitativo. Sería conveniente que en los primeros niveles el profesorado utilice algunas técnicas de apoyo que pueden incluir el relacionar palabras técnicas en las distintas lenguas del repertorio del alumnado. También es muy importante la coordinación entre el profesorado de lengua y de contenido para trabajar hacia un currículum integrado.



“Una persona multilingüe siempre tendrá más posibilidades de hablar y relacionarse con más hablantes y en más situaciones que una monolingüe”.



**ANDREA CARBALLO, PABLO HIDALGO, TIMOTEO Y PABLITO**

Vienen de Loja (Ecuador). Pablo llegó a Pamplona hace 15 años y tres años después llegó Andrea. Se conocieron aquí y formaron una familia. Son los padres de Timoteo, de 9 años, y Pablito, de 4, alumnos de la Ikastola San Fermín. Ellos nos explican por qué optaron por la enseñanza en euskera para sus hijos.

“Pensamos que era importante conocer el euskera porque nuestros hijos se iban a criar en esta cultura”

“Cuando nació nuestro primer hijo pensamos que no tenía que estudiar solo en castellano. Aunque suene muy feo y tosco, la realidad es que nosotros hablamos en castellano, nos gusta muchísimo y lo respetamos, pero precisamente por ello, porque ya lo tenemos en casa, veíamos que era necesario que aprendiesen otras lenguas que nosotros no les podemos enseñar. Además, pensamos que era importante conocer el euskera porque nuestros hijos se iban a criar en esta cultura. Ahora ellos hablan euskera y castellano y estudian inglés y alemán. Yo creo que la que tomamos en su día fue la mejor decisión, fue un gran acierto. En nuestro país también hay diferentes lenguas, como el quechua, principal lengua indígena, pero a nosotros no nos han dado oportunidad de aprenderlas. Yo creo que a los chicos no se les puede negar la posibilidad de aprender las lenguas

propias del lugar en el que vives.” En cuanto a si supone un trabajo extra para ellos, esto es lo que nos comenta Pablo: “Nos atrevimos y no es fácil porque tenemos que dedicar tiempo a ayudarles, pero estamos muy contentos con la decisión que tomamos. Yo estuve aprendiendo euskera durante un curso y he seguido por mi cuenta, pero tengo intención de continuar en el euskaltegi público Zubiarte.” Además, el euskera les ha abierto alguna puerta desde que llegaron a Pamplona: “La gente que hemos conocido y que estamos conociendo es un gran apoyo para nosotros. Nos sentimos bien acogidos, pero también es muy importante el hecho de que nosotros, desde el principio, siempre hemos tratado de participar activamente en todo lo que podemos. Hemos buscado esta realidad para nuestros hijos y esto nos abre puertas a unas nuevas relaciones.”



**MARÍA SOUTO Y JOXE SOUTO**

María tiene 16 años. cursó enseñanza Primaria y Secundaria en el Colegio Público de Larrainzar (Ultzama) y ahora estudia primero de Bachillerato en la Ikastola Paz de Ziganda. El año pasado vivió con su familia en Seattle (EEUU). Ella y su padre, Joxe Souto, profesor del C.P. Ezkaba, volvieron a Navarra, pero su hermana Leire y su madre siguen allí hasta fin de curso, porque su madre tiene un contrato de dos años como docente visitante.

“La base de inglés que se adquiere en el modelo D es muy buena”

La experiencia de María Souto en Estados Unidos ha sido muy interesante: “A mí, la verdad, me gustó. El primer mes todo era bastante raro, pero una vez que te acostumbras a sus métodos de estudio y a su forma de hablar, estuvimos muy a gusto. Llegamos a Seattle con el inglés básico que habíamos aprendido aquí, inglés británico además, y al principio nos costó un poco adaptarnos porque cuando vas fuera lo que necesitas es saber hablar ya, y no te basta con saber frases y vocabulario.”

Joxe Souto, su padre, añade: “Es muy importante el hecho de que aquí han estudiado en euskera con el inglés como asignatura, y hemos comprobado que la base que adquieren en el modelo D es muy buena y les sirve para coger rápido el inglés del día a día e incorporarse a las clases sin problemas. Lo más duro ha sido la vuelta a los estudios en Navarra, porque allí el nivel académico exigido es inferior.”

**Dime cómo duermes y te diré si descansas**

ALINEACIÓN CORRECTA DE LA COLUMNA

**GORRICHIO**

SISTEMAS DE DESCANSO

[www.gorricho.com](http://www.gorricho.com)

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32 948 17 10 24 Pamplona	Av. Villava, 2 948 12 46 63 Pamplona	Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 948 29 09 52 Mutilva Baja
--	--	---

LAS SOLUCIONES MÁS ADECUADAS PARA UN COMPLETO RELAX

## OTSAILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

## MARTXOA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

## APIRILA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## IRUÑA

### POESIA: TOPAKETA DIDAKTIKOA IKASLEEKIN

**Otsailak 15:** Asier Larretxea, "Oihan arteko pausoen doinua". 12:00etan Kondestablearen Jauregia Civivoxean.

### IRRIZIKLO2016

**Otsailak 10:** Xentimorik gabe (Ramon Agirre/Inazio Tolosa), "Putinen guardasola". Iturramak Civivoxean, 19:30ean. Prezioa: 6 €.

**Otsailak 17:** Birjiñe Albira, "Bai Horixe!"; Aitor Txarterina "Baltziskueta", "Munduaren azken 10.080 minutuak bakarrikzeta batean bilduak, umore beltzaz zipiritinduta"; Reyes Ilintxeta eta Txari Eleta, "Irratiaren istorioak II". Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:00etan. Doan.

**Otsailak 24:** Olatz Pagaldai, "Erdaldun berrien kluba". Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:00etan. Doan.

**Martxoak 2:** Giltxitxarro taldea (Galder Perez/Ane Zabala), "Adarretatik zintzilik". Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:00etan. Doan.

### HITZALDIAK NAFAR ATENEOAREKIN BATERA

**Otsailak 18:** Jakoba Errekondo, "Bizi baratzea eta ilargiaren eragina; landareei buruzko zalantzak argitzeko saioa". Kondestablearen Jauregia Civivoxean, 19:30ean.

**Martxoak 3:** Maria Luz Esteban, "Erronka feministak eta politikaren eraldaketa". Kondestablearen Jauregia Civivoxean, 19:30ean.

### IBILBIDE ARTISTIKOAK IRUÑEAN BARN

**Otsailak 22:** Iruñeko Katedrala. 12:00-13:00. 4 €.

**Otsailak 24:** San Zernin auzoa. 12:00-13:00. 2 €.

**Martxoak 30:** San Nikolas auzoa. 12:00-13:00. 2 €. Izen-ematea: edozein Civivoxetan.



## BARAÑAIN

**Martxoak 19:** "Joxemiel Bidador. Iruñeko Euskaldunak" pastoralara. Barañaingo Auditorioan, 18:00etan. Prezioa: 12 € (10 € aurretiaz hartuta).

**Apirilak 15:** Jaso Ikastolako "Batek daki!" musika. Barañaingo Auditorioan, 18:00etan. Prezioa: 7 €.

### Otsailaren 3tik aurrera:

### MATRIKULAZIO EPEALDI BERRIA SAHATS-IKA EUSKALTEGIAN

**Argibideak:** Tel. 948 18 83 25 edo [baranain@ikaeuskaltegiak.eus](mailto:baranain@ikaeuskaltegiak.eus).

### MINTZA ETA IRAKURKETA EUSKARA ERRAZEAN

**Ostiraletan:** 17:00-18:15, doan, Barañaingo Liburutegian. **Argibideak:** 948 28 66 28 edo [biblioba@cfnavarra.es](mailto:biblioba@cfnavarra.es).

### HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO

Eman izena zure ikastetxean. Barañainen erroldatuta daudenentzat. **Argibideak:** 948 38 59 25 edo [crjbara@baranain.com](mailto:crjbara@baranain.com). Antolatzailea: Baragazte.

## BURLATA

### INAUTERIAK

**Otsailaren 6tik 9ra:** Dantza tailerra, poteoa Burlatako joaldunekin, Luka de Aierbe harrapatzea, epaitzea eta heriotza... Antolatzaileak: Burlatako herri erakundeak.

## "PUNTO DE VISTA" ZINE JAIALDIA

**Otsailak 9:** Pío Caro Barojaren **Navarra Cuatro Estaciones saileko "Otoño / Udaz-kena" eta "Invierno / Negua"** filmen emanaldia. 20:00etan, Baluarteko Ganbara Aretoan. Solasaldia egingen da protagonistekin emanaldia eta gero.

### SORMEN TAILERRAK

Gozogintza (ots. 15ean hasi), Zure txirindula konpondu (ots. 15), Zure etxeko ogia (ots. 17), Kaleko argazkigintza (martx. 16), Baratza zure balkoian (apir. 7), Xaboiak eta ukendu naturalak (apir. 7). **Izen ematea:** 010. **Argibideak:** 600 411 487 edo [www.facebook.com/Sormen.tailerrak.euskeraz](http://www.facebook.com/Sormen.tailerrak.euskeraz).

### CIVIVOXETAKO IKASTAROAK

**Otsailak 16:** "Eskola jazarpena (Bullyng). Gurasoen papera". Mendillorriko Civivoxean, 18:00etan.

**Otsailak 24:** "Zure buruarekin zaude beti; beraz zure konpainiaz gozatu (beharko zenuke)". Arroardiako Civivoxean, 19:00etan.

### KONTZERTUAK

**Martxoak 19:** Ruper Ordorika, "Bakarka". Sandu-zelaiako Civivoxean, 20:00etan. Prezioa: 6 €.

### GAYARRE ANTZOKIA

**Otsailak 26:** Antzerkia. Ados Teatroa: "LadyDi". Egilea: Jennifer Clement. Zuzendaria: Garbi Losada. Antzezleak: Ane Gabarain, Aitziber Garmendia, Dorleta Urretabizkaia, Itziar Aitzienza eta Iñake Irastorza. 20:00etan. Prezioa: 8 €.

**Martxoak 5:** Organik, El Pont Flotant eta Kepa Junkera: "Txapeldun". 20:00etan. Prezioa: 15 / 8 €.

### BALUARTE AUDITORIOA

**Otsailak 20:** Oberena Dantza Taldea, "Iturri zaharretik, indar berriz". Areto Nagusian, 20:00etan. Prezioa: 12 €.

**Otsailak 19:** Beldurrezko film laburrak euskaraz. 19:00etan, Gaztelekun. Leku mugatua, gonbidapena 30 minutu lehenago. 16 urtetik gorako gazteentzat eskainita. Doan.

### GAZTEENTZAKO ESKULAN TAILER ELEBIDUNAK

**18:00etatik 20:00etara,** Gaztelekun.

**Otsailak 12:** Collage Tailerra.

**Otsailak 26:** Tetra-brikekin egindako diru zorroak.

**Martxoak 11:** Estanpazio Tailerra.

## BERRIOZAR

### INAUTERIAK

**Otsailak 5:** Inauterietako desfilea Artikaraino. Irteera Auzo Zaharretik, 19:30ean.

**Otsailak 6:** Txolinen desfilea. Eguzki plazan, 18:00etan.

**Otsailak 9:** Puska-biltza. Auzo Zaharrean, 18:00etan.

**Otsailak 27:** Demode Quartet. 20:00etan, Berriozarko Entzunaretoan. Antolatzailea: Zorroka Elkarte. Laguntzailea: Berriozarko Udala.

## UHARTE

**Otsailak 18:** "Ikasle Euskaldun Eleaniztun" proiektuaren aurkezpena herritarren aurrean, 19:00etan Kultur Etxean.

### UHARTEKO 9. GAZTE EGUNA

**Martxoak 5:** 11:00etan, kalejira; 12:30ean, umeentzako jolasak; 14:00etan, herri bazkaria frontoian, bideo emanaldia eta musika; 19:00etan, kale animazioa; 22:30ean, kontzertuak frontoian Lubaki, Lagrimas de Sangre, Zartako-k eta Dj Tirri & Tery-rekin.

## ANTSOAIN

**Otsailak 13, martxoak 12 eta apirilak 9:** Antsoain Kantuz. 12:00etan, Lapurbide Plazan.

## UEUKO IKASTAROAK

### Pedagogia sistemikoa eguneroko hezkuntza praktikan

Otsailak 20 eta 27  
Iruñea - UEUren egoitza

### Galerak eta dolu-prozesuak ikastetxearen testuinguruan

Martxoak 5, 12 eta 19  
Iruñea - UEUren egoitza

### Nerabeekiko lana irakaskuntzan

Apirilak 14tik maiatzaren 5era, ostegunetan

Iruñea - UEUren egoitza

### Agertokia zurea da. Aurkezpenetan entrenamendu trinkoa

Apirilak 16 eta 23  
Iruñea - UEUren egoitza

## LEHIAKETAK

### ETXEPARE SARIA HAURRENTZAKO ALBUMAK SORTZEKO

- Sari honetara haurrei zuzenduriko lan ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira.
- Lehiaketan honela parte hartu daiteke: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean.
- Originalak aurkezteko epea **2016ko maiatzaren 20an** itxiko da.
- Sari bakarra emanen da, 5.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan.

- Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da.

#### Antolatzaileak:

Nafarroako 19 toki entitatek.

#### Laguntzailea:

Pamiela.

### CAF-ELHUYAR SARIAK

**Otsailaren 11ra** arte dago irekita lanak aurkezteko epea

Lau kategoria ditu: bi dibulgazio-artikuluentzat (2.000 euroko sari banarekin), bat kazetaritza-lanentzat (2.000 euroko saria), eta sorkuntza-beka bat (5.000 euroko diru-laguntza).

**Informazioa:** [www.elhuyar.eus](http://www.elhuyar.eus).

### IRUÑEKO GAZTEENDAKO XXVI. LITERATURA LEHIAKETA

Parte-hartzea: 14 eta 18 urte bitarteko gazteak.

Modalitateak: euskara eta gaztelania.

Generoak: narrazioa eta olerkia.

Aurkezteko epea: **2016ko maiatzaren 6.**

**Argibideak:** [www.iruñakulturada.eus](http://www.iruñakulturada.eus)

### IRUÑA HIRIA NAZIOARTEKO POESIA SARIA

Nafar Ateneoak eta Iruñeko Udalak emana

X. edizioa (lehenengo aldiz euskaraz)

Parte-hartzea: pertsonak oro nazionalitate edozein izanda.

Modalitateak: Bi, euskaraz eta gaztelaniaz.

Sariak: 3.000 € modalitate bakoitzean.

Lanak aurkezteko epea: **2016ko apirilaren 30eko** 14:00etan.

**Argibideak:** [www.ateneonavarro.es](http://www.ateneonavarro.es) eta [www.iruñakulturada.eus](http://www.iruñakulturada.eus).

## BARDOAK 2016

Bardoak, Nafarroako taldekako bertso ekimenak, hirugarren edizioa izanen du aurtengoa. Bi urtez behin antolatzen da eta aurten saioak **urtarrilaren 22tik martxoaren 19ra** jokatu dira.

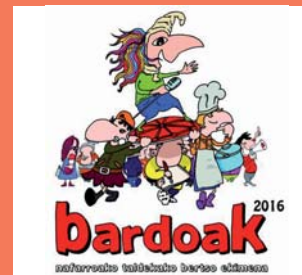
16 taldek hartuko dute parte, 121 parte-hartzaileekin. Guztira, 71 bertsolari aterako

dira plazara, inoizko kopururik handiena.

Lehen fasea urtarrilaren 22tik otsailaren 7ra bitarte jokatu da, 16 saioekin. Bigarren fasea berriz, otsailaren 19tik martxoaren 6ra, 6 saio antolatuz. Eta finala, martxoaren 19an jokatu da Etxarri-Aranazko frontoian.

#### Argibideak:

[www.bertsozale.eus/eu/nafarroa/bardoak](http://www.bertsozale.eus/eu/nafarroa/bardoak).



**Huarte-Uharte**  
Palacio de Hielo Izotz Jauregia

*¡Disfruta del frío!  
Hotzaz goza ezazu!*

- Sesiones libres de patinaje
- Cursos de patinaje
- Intensivos
- Celebración de cumpleaños

- Irristatze libreko saioak
- Irristatze ikastaroak
- Trinkoak
- Urtebetetze ospakizunak

#### Mas información:

[info@huartepalaciodehielo.com](mailto:info@huartepalaciodehielo.com) [www.huartepalaciodehielo.com](http://www.huartepalaciodehielo.com)  
Tel. 948 337 651 Itaroburua 5, 31620 Huarte - Uharte  
(Junto al Centro Comercial Itarua / Itarua Merkataritza Gunearen ondoan)

#### Argibide gehiago:

El joven filólogo y psicolingüista de Barañáin Mikel Santesteban, investigador de la UPV-EHU, se dedica a estudiar de qué manera aprendemos los idiomas y qué procesos psicológicos tienen lugar en nuestro cerebro para producir y comprender el lenguaje.

## “Una lengua se puede aprender hasta con 80 años”



Mikel Santesteban.

### Ze Berri?- ¿Cuál fue el tema de investigación de tu tesis doctoral?

Mikel Santesteban.- Estudié qué tipos de estrategias tiene el cerebro para procesar el lenguaje y, concretamente, cómo se representan las palabras en el cerebro de las personas bilingües y de qué manera activamos una u otra lengua en cada momento.

### Z.B.- ¿Cuáles fueron las principales conclusiones del estudio?

M.S.- Uno de los datos más interesantes que se han encontrado es que los bilingües tienen que estar constantemente negociando la activación y desactivación de sus dos lenguas y, como consecuencia de ello, su cerebro aprende a hacer un ejercicio extra, un trabajo que no tienen que

hacer los monolingües. Investigaciones actuales han demostrado que los bilingües reclutan determinadas zonas del cerebro que son las mismas que se emplean en otro tipo de tareas cognitivas. Por ejemplo, cuando voy a cruzar una calle y veo dos señales diferentes, activo mi cerebro para saber a cuál de las dos tengo que hacer caso. Para ese tipo de ejercicios parece que utilizamos algunos procesos que son los mismos que usamos para gestionar el uso de nuestras diferentes lenguas.

### Z.B.- ¿Cuántas lenguas caben en el cerebro humano?

M.S.- Todas las lenguas que en la vida te de tiempo a aprender. Lo importante en las lenguas es utilizarlas, porque si no las vas perdiendo. Aprender idiomas es un esfuerzo, pero como lo son todos los aprendizajes. Cuanto antes se aprende una lengua más fácil resulta porque nuestro cerebro es más flexible y porque al no tener ningún idioma previo, ninguna estructura lingüística en el cerebro, es más fácil adaptar lo que se va aprendiendo. Una vez que se tiene ya un idioma establecido, el hablante tiene que aprender normas diferentes a las de su primera lengua. Por eso, cuando aprendemos lenguas de adultos utilizamos otras estrategias diferentes, pero una lengua se puede aprender hasta con 80 años.

### Z.B.- En principio ser bilingüe o multilingüe ¿tiene alguna desventaja a nivel cerebral?

M.S.- En las investigaciones sobre el funcionamiento del cerebro no se han encontrado desventajas de ningún tipo. Por el contrario, lo que sí parece claro es que es más fácil para un bilingüe aprender una nueva lengua porque ya sabe cómo es el proceso de estar activando constantemente lenguas diferentes.

## “Modelo D, te lo agradecerán. Deredua, eskertuko dizute”

Este es el mensaje de 18 entidades locales navarras que invita a padres y madres a optar por el modelo de enseñanza en euskera en la Comunidad Foral.

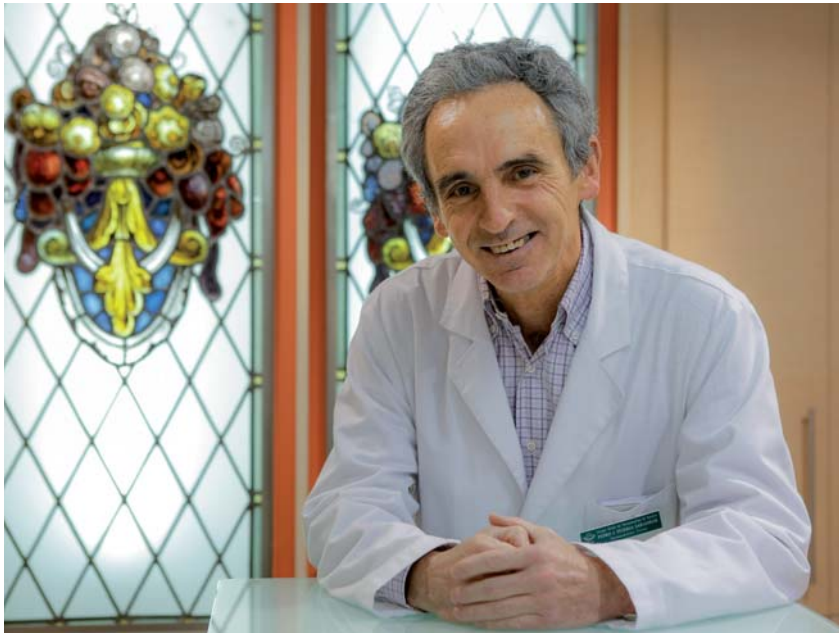
Esta campaña de sensibilización incluye también mensajes con recomendaciones dirigidas a los progenitores para que participen de forma activa en el proceso de aprendizaje de la lengua de los niños y niñas: “Las actividades deportivas y de ocio en euskera harán que mi euskera sea más fluido.” “Ver obras de teatro, oír cuentos y música, y

leer libros en euskera enriquecerá mi lenguaje. ¿Me acompañas?”

“Juega y canta conmigo en euskera, disfrutaremos juntos.”

Esta campaña está organizada por los ayuntamientos de Ansoáin, Aoiz, Barañáin, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Cendea de Olza, Cendea de Galar, Esteribar, Etxauri, Huarte, Orkoien, Puente la Reina-Gares, Patronato de Cultura de Zizur Mayor, Valle de Aranguren, Valle de Egués, Villava y la Mancomunidad de Sakana.





**PELLO ITURRIA / FARMACÉUTICO**

## “Ahora hay más boticarios euskaldunes que nunca”

**El uhartearra Pello Iturria, boticario de la calle Estafeta de Pamplona, ha sido galardonado por el Colegio de Farmacéuticos de Navarra por sus colaboraciones en la revista profesional “Albarelo”. Iturria lleva 20 años escribiendo artículos de divulgación en euskera en esta revista y colaborando también con diversos medios de comunicación como las emisoras Euskalerria Irratia, Xorroxin, Esan-Erran y EITB.**

**Ze Berri?- ¿Cómo comenzó tu relación con el mundo farmacéutico?**

Pello Iturria.- Mi madre era la farmacéutica de Huarte. Allí he vivido toda la vida hasta que me fui a Vitoria a trabajar tras licenciarme en la Universidad. Después, en el 79, me enteré de que se traspasaba esta farmacia y es entonces cuando yo me hice cargo de ella.

**Z.B.- ¿Qué es “Albarelo”?**

P.I.- El albarelo es un tarro especial que se usa en farmacia y también el nombre de la revista del Colegio de Farmacéuticos de Navarra. Se trata de una revista técnica cuatrimestral hecha por profesio-

nales de manera voluntaria y en la que yo vengo participando desde hace 20 años con artículos en euskera, con la intención de contribuir a la normalización del uso de esta lengua en nuestro ámbito profesional.

**Z.B.- Desde el año 2000 hasta el 2010 también fuiste presidente de Farmatziari Euskaldunen Elkarte - Asociación de Farmacéuticos Euskaldunes.**

P.I.- Es una asociación que se creó hace 20 años para impulsar el uso del euskera, mejorando el léxico profesional, normalizando el uso de la lengua y publicando nuevos trabajos que faciliten

nuestro trabajo diario, como el diccionario de farmacia del que acabamos de presentar la versión digital hace unas pocas semanas.

Ahora estamos en un proceso de reflexión. Se trata de una asociación muy conocida y querida y siempre nos hemos llevado muy bien con los colegios de Navarra y el País Vasco. Desde el comienzo han colaborado económicamente y nos han prestado todo tipo de ayuda cediendo locales, distribuyendo materiales y difundiendo información sin ningún problema.

**Z.B.- ¿Se percibe una mayor presencia de profesionales euskaldunes en el ámbito farmacéutico a lo largo de estos años?**

P.I.- Se nota claramente. Boticarios y boticarias euskaldunes ha habido toda la vida, sobre todo en los pueblos pequeños, pero ahora su presencia es cada vez más frecuente. Yo diría que ahora hay más boticarios/as euskaldunes que nunca.

**Z.B.- ¿El boticario o boticaria es una figura especialmente cercana?**

P.I.- Sí. Siempre han sido muy cercanos/as a la gente y normalmente hay mucha confianza con ellos. En muchos lugares, cuando el médico no sabía o no sabe euskera, si el boticario o boticaria es euskaldun es a la farmacia a donde acude la gente con más tranquilidad en busca de un remedio.

## Profesionalen artean euskara sustatzeko ekimena

“Beste profesionalak ere haien elkarguneetan antzeko ekimenak egitea oso interesgarria litzateke. Oso positiboa izan daiteke profesionalok, gure lanbidearengatik, nolabaiteko garrantzia dugulako gizartean. Alor hauetan euskararen erabilera areagotzea aurrerapauso handi bat izanen litzateke gure hizkuntzarentzat, zalantzarik gabe.”

**aluminios pamplona**

Ventanas de aluminio y PVC  
Mamparas de baño y ducha  
Ventanas con persiana

Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • NOÁIN  
Tels. 948 312 233 - 630 588 765  
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

**NAPARSAT S.L.**  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14

**FAGOR edesa**  
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

**902 10 50 10**

**hinode**

María García Ibáñez  
Colegiada nº 2281

Mediación & Coaching  
\*Problemas de pareja.  
\*Falta de comunicación.  
\*Apoyo en infertilidad.  
\*Resolución de Conflictos.  
\*Separaciones y Divorcios.

www.hinode.es  
mgarciai@micap.es  
T. 630 418 276  
C/ Mayor 10-12 Ofic. 12  
Burlada

## CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un valle próximo a Pamplona, situado al abrigo de la vertiente oriental de la Sierra de Andía y compuesto por un total de 8 concejos. En su paisaje destaca el manantial o nacedero de Arteta.

La respuesta al concurso del número 116 era: **RONCAL-ERRONKARI**

La ganadora es:

**Loli Arregui Ibarrola** (Iruña)  
ZORIONAK!

Texto:  
Mikel Belasko

## Roncal - Erronkari

Roncal es uno de los valles navarros más conocidos y con más personalidad de todo el Pirineo. Inseparable de este carácter singular es su lengua vasca, el roncalés, orgullo de sus habitantes y motivo de admiración para los lingüistas.

Otro tanto ocurre con sus nombres de villas y montes, objeto de minucioso estudio por Juan Karlos Lopez-Mugartza. No obstante, el significado del nombre del valle sigue sin estar aclarado.

En primer lugar, nos ocuparemos de la forma del nombre. Su nombre antiguo fue *Erronkali*, de donde surgirán Roncal en castellano y Erronkari en euskera. Ambas son puramente roncalesas, ya que conservan el segmento *-nk-*, que en el resto de los dialectos euskéricos evolucionó a *-ng-* (roncalés *onki*, euskera general *ongi*). De hecho, en salacenco se ha dicho *Errongari* en lugar de Erronkari, y así debió de decirse en el resto de Navarra. De la misma manera que tanto en Salazar como en toda Navarra se ha llamado y se llama *Bidangoz(e)* a la localidad que los roncaleses han llamado siempre *Bidankoze*. Nótese que Euskaltzaindia ha dado por buenas las formas roncalesas para su uso general en euskera.

Por otro lado, si lo comparamos con la mayor parte de los valles navarros (Salazar, Aezkoa, Baztan, Ultzama, Esteribar, Urraul...) llama la atención que el valle tome su nombre del de una de sus localidades. Sin embargo, sí tiene un nombre diferenciado, pero no ha sido tenido en cuenta en sus denominaciones oficiales. En los valles vecinos llaman al valle de Roncal y sus habitantes *Kal(l)es*: *Kallesian dra bortuak gora* 'Los puertos



son altos en el valle de Roncal', *Kallesa len begarrik gabe, ezik ardirik gabe* 'Antes un roncalés sin orejas, que sin ovejas'.

No han faltado intentos de explicación, pero ninguna ofrece resultado transparente. Obviamente, la mayoría lo ha intentado a partir del euskera. Estornés Lasa sostenía que Erronkari era desfiladero y que *erronk* podía interpretarse como 'zarzas'. Caro Baroja lo tuvo en cuenta, y creía que la voz *erronka* 'fila, hilerá' podría guardar relación con la de desfiladero, y que la de 'zarzal' nos acercaría a su interpretación como 'terreno inculto, barbecho', como en Italia, donde *ronco* es 'terreno inculto', acercándose así a los lingüistas que habían puesto en relación el topónimo navarro con el latín *runcare* 'quitar malas hierbas'.

Para finalizar, recordemos el apellido del papa Juan XXIII, Roncali, que, para algunos, es de origen roncalés, si bien es más sencillo explicarlo sin salir de Italia.



### ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 1 de abril. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefona



### Itzalargikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.



### Itzalargikoborda

Bº Berró  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630154519

www.itzalargikoborda.com

## Esteribar "lepaluze"

Que Esteribar es un valle largo lo sabe todo el mundo, dado que se extiende desde la muga con la Baja Navarra hasta casi las puertas de la capital, pero no se sabe con certeza por qué en euskera se ha dicho Esteribar "lepaluze" o "cuellilargo". Palabras, motes, apodos, o dichos que han acompañado a los nombres de los pueblos tanto en este valle como en muchos otros, generalmente utilizados por la gente de los pueblos vecinos. En ocasiones, una localidad tiene más de uno, como en Zilbeti, pueblo del Valle de Erro que muga con Eugi. "Zilbeti, ixil beti", es decir, siempre en silencio, al parecer en alusión al antiguo monasterio benedictino de la localidad, o "Zilbeti ziloan beheiti", porque está en una hondonada. Pero también "Zilbeti, herri ona da, baina ez beti", es decir, que es un buen pueblo pero no siempre, según testimonio recogido por el infatigable Koldo Artola. Volviendo a Esteribar, a una persona de Eugi le oímos hace años: "Leranotz, zerri buztan motz", o sea, que Leranotz es como un cuto de cola cor-



ta. Un vecino de Iragi, por su parte, nos recitó una copla sobre otro pueblo del Valle.

"Inbuluzketa: herri buru festa, gizon bat bertzerik ezta, eta hura hausteko inor ezta."

Dice literalmente que solo hay un hombre y que no hay nadie capaz de hacerle frente, pero otra cosa es qué se esconde en realidad tras estas palabras.

Y hablando de este cuidado pueblo, la vecina Apolinaria Egozkue le contó una vez a Koldo Artola qué es lo que recitaba hace muchos años un hombre que llegaba a Inbuluzketa e iba de casa en casa pidiendo limosna rodeado de todos los críos y crías del pueblo, incluida Apolinaria: "Ave María Purísima, etxe honetako arimarik baldin bada gaur purgatorioan, pena haietatik libra dezan gure Jaungoikoak, bere gloria sanduan goza dezan", tras lo cual rezaba el "Aita Gurea" o el "Padre Nuestro".

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

**Euskarak Nafarroan duen egoera Finlandiako dokumental sorta batean.** Hizkuntza gutxituetan aditua den Johan Häggman finlandiarra, euskarak Nafarroan duen egoerari buruzko informazioa jasotzeko, Euskarabideko ordezkariak diren Mikel Arregi eta Paula Kasaresekin elkarriketatu zen abenduan.

Häggman lantzen ari den proiektu dibulgatzailea hizkuntza gutxituen balio erantsiari buruzko hamabi dokumentalek osatutako sorta bat da. Häggman-ek euskarak Nafarroan zer egoera bizi duen bertatik bertara jakin nahi izan du, haren estatus legala bereziki, eta hezkuntzan, kultur ekoizpean eta hedabideetan zer tratamendu duen.

**Estibaliz Martínez Díaz de Cerio, ganadora del concurso literario Pedro de Atarrabia.** "Silikonazko sabelala", de Estibaliz Martínez Díaz de Cerio, es el nombre del relato que ha resultado ganador en la XXV edición del Certamen Literario Pedro de Atarrabia 2015 en la modalidad de euskera. El jurado integrado por Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi, José M<sup>º</sup> Romero y José Vicente Urabayen decidió por unanimidad premiar el trabajo de la joven autora pamplonesa. Este premio está dotado con 2.500 euros.



**"Euskanta", euskarazko abestiak sortzeko egitasmoa Italiako ikastetxe batean.** "Una bambina o bambino scrive una poesia. E con quella fa una canzone. Sua. In lingua basca. Ecco cos'è EUSKANTA." Gaztetxo bakoitzak poesia bat idazten du. Eta horrekin kantu bat egin. Berea, baina euskaraz. Hauxe da "Euskanta". Gaztetxo bakoitzak poesia bat idazten du. Ondoren, ordenagailu, teklatu eta mikro batekin, musika egiten hasten dira. Musika esaldi bat egin. Beste instrumentu bat eta beste musika zati bat, eta abar. Eta berak egindako musika horren gainean, gazte bakoitzak euskarazko testuak kantatu eta grabatuko ditu.

(Zuzeu.eus)

**La Federación Navarra de Ikastolas lidera un proyecto educativo europeo.** La Federación Navarra de Ikastolas lidera un proyecto sobre competencias en Educación a nivel europeo junto con la colaboración de otras comunidades de la Unión Europea.

Este es el denominado KEYCOLAB -Key Competences in Primary School-, financiado por Erasmus+. Actualmente en las ikastolas tenemos 2.885 alumnos y alumnas implicados en este tipo de actividades sobre competencias, 150 profesores y profesoras formados en esta metodología y 84 proyectos".

**Nuevas recomendaciones europeas sobre lenguas regionales y minoritarias.** El cuarto informe sobre España del comité de expertos del Consejo de Europa recomienda "extremar el cuidado" para que el modelo de educación trilingüe "no afecte negativamente a la oferta de educación en las lenguas regionales o minoritarias".

El informe pide también esfuerzos a las comunidades autónomas para que los medios de comunicación tengan "una cobertura adecuada en toda la región". Del mismo modo, afirma que no se han apreciado cambios en la legislación sobre el derecho a iniciar procedimientos en lenguas cooficiales ante los órganos de administración de Justicia y del Estado, "a pesar de las recomendaciones realizadas por el Comité de Ministros". En este sentido, el informe señala la Ley orgánica del Poder Judicial como "uno de los principales obstáculos" para el cumplimiento de la Carta, que entró en vigor en España en 2001.

Respecto a la atención sanitaria y otros servicios públicos, los expertos señalan que la falta de personal conocedor de la lengua regional "obstaculiza" su uso.

Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa



Puertas abiertas - Ateak zabalik

Apirilak 9 Abril - Tudela/Tutera

Apirilak 16 Abril - Pamplona/Iruña

Apirilak 23 Abril - Pamplona/Iruña

PREINSCRIPCIÓN EN JUNIO / AURREINSKRIPZIOA EKAINEAN



www.unavarra.es



# Eskola jazarpena, intriga, esklabutza eta sexu aldaketan istorioak

La historia de un niño que es vendido por su propio padre como esclavo ("Oroimenaren azala"), una novela negra de intriga ("110. Street-eko geltokia"), una historia de acoso escolar en las aulas ("Zauri ezkutua") y una divertida historia de una chica que puede decidir ser chica o chico según le convenga o le apetezca en cada momento ("Nahiago nuke mutila banintz"), son las interesantes obras literarias que nos recomiendan estas chicas y chicos del Instituto Tierra Estella-Lizarralde.



## ITZIAR AZANZA, ALLOZEKOA (DBH 4. MAILA)

### Oroimenaren azala

Jordi Sierra i Fabra (Itzultzailea: Aitor Arana)

"Ama hil ondoren esklabo moduan lan egiteko saldua den mutiko afrikar baten istorioa da hau. Oso gai gogor eta sakona da. Liburu bikaina da nire ustez,

inguruan duzuna balioesten eta errespetatzen laguntzen dizulako. Nik irakurtzea gustuko dut. Denetatik irakurtzen dut eta bereziki errealitatea islatzen duten lanak interesatzen zaizkit. Nik odontologia ikasi nahi dut. Oso argi daukat."



## UNAI ESPARZA, LIZARRAKOA (DBH 4. MAILA)

### Nahiago nuke mutila banintz

David Duran (Itzultzailea: Gerardo Markuleta)

"Hilekoaren minez nazkatuta dagoen neska batek egun batean esan zuen "nahiago nuke mutila banintz" eta orduan maitagarri bat agertu zitzaion esanez aukera ematen ziola nahi zuenean neska edo mutila izateko hilibete batez, baina hilibetea pasa eta gero betiko aukeratu beharko zuen. Oso polita iruditu zait intriga une oro mantentzen delako.

Interesgarria da nerabezaroan neska eta mutilak nolakoak diren eta zer nolako harremanak dituzten erakusten duelako. Badira ere kontu dibertigarriak. Adibidez, une batean hondartzan, protagonista mutil bezala sartzen da uretan eta neska bezala ateratzen da. Niri irakurtzen hastea kosta egiten zait, baina behin hasita, liburu bat arratsalde bakar batean irakur dezaket osorik. Gorputz Hezkuntza edo fisioterapia ikastea gustatuko litzaidake, baina nota oso altuak behar dira eta oraindik badaukat denbora ongi pentsatzeko."



## MARIO GARZIA, ARBEITZAKOA (DBH 4. MAILA)

### 110. Street-eko geltokia

Iñaki Zabaleta

"Interesgarria iruditu zait beti intriga mantentzen duelako eta jakin-mina pizten dizulako. Kapitulu bat bukatu bezain laster hurrengo ere irakurri nahi duzu eta horrela liburua amaitu arte.

Nobela beltza da. Intriga sorrarazten duten lanak asko gustatzen zaizkit. Hau irakurri nuen institutuan irakurri behar zelako, baina asko gustatu zitzaidan. Nire adineko jendeari gomendatuko nioke."



## EDURNE LABEAGA, GALDEANOKOA, ETA LUCIA NOGALES, LIZARRAKOA (DBH 1. MAILA)

### Zauri ezkutua

Fernando Morillo

"Hasieran gogor samarra egiten da bullyingi buruzkoa delako eta oso egoera gogorak agertzen direlako liburu honetan. Ikusten duzu zeinen gaizki sentitzen diren bullyinga sufritzen duten pertsonak. Isteria honetako irakasle batzuek paso egiten dute baina beste

batzuek, aldiz, lagundu nahi diete baztertuak diren neska eta mutil protagonistei. Bukaeran lagundu nahi dutenek irabazten dute eta batzuk eskolatik kanporatzen dituzte. Gure klasean ez dugu inoiz bullying kasurik izan, baina tratu desagokiak han eta hemen bai ikusten ditugula. Guri, batez ere, misteriozko liburuak irakurtzea gustatzen zaigu."

**HOMEOPATÍA MENDILLORRI**

La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).

**Dra. Amaia Latorre Hurtado**  
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía  
C/Lago 11, 1º A - 31016 Mendillorri (Pamplona)  
**Cita Previa: 948164323**

peluqueros  
ile-apantzaileak

**gs** alta peluquería  
al alcance de tod@s

goi-mailako ile-apaintzaileak  
guztion esku

848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)  
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18  
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32

siguenos tb en

[www.gspeluqueros.com](http://www.gspeluqueros.com)

**Migel Anjel Asiain "Osio",**

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

**Argiaren alaba**

*Denonartean*

La editorial navarra Denonartean suele sacar todos los años alguna sorpresa para deleite de las y los jóvenes y de los que ya no lo son tanto. Este año pasado ha publicado el libro de Yolanda Arrieta *Argiaren alaba*.

La génesis de esta obra está en una propuesta mixta: por una parte, la del Ayuntamiento de Markina-Xemein de dar a conocer su patrimonio cultural; y por otra, la propuesta de la Diputación de Bizkaia para que un escritor/a contemporáneo acercase a las aulas a un escritor/a clásico. El producto en este caso no pudo salir mejor, y la prueba es que este libro recibió el premio Euskadi de literatura infantil y juvenil en 2015.

En *Argiaren alaba* se nos cuenta, a modo de diario, la historia de Bixenta Mogel (Azkoitia, 1782 - Abanto, 1854), sobrina de Juan Antonio Mogel, otro autor clásico, y el proceso de escritura de su libro *Ipuin Onak*. Los datos biográficos se van intercalando con un diario contemporáneo que escribe Mirari, una chica vasco-americana de 17 años, que está de vacaciones y las aprovecha para ayudar a su tía -una especie de trasunto de la autora- en la investigación sobre la escritora vizcaína.

Por el libro pasan la guerra de la Convención, la Ilustración y su influencia en la sociedad vasca, el conde de Peñafloreda o Munibe... , pero también una reflexión sobre el hecho de ser mujer en esta época y escribir un libro en

una cultura tradicional como la vasca, o la sombra del tío de la protagonista en su obra. Un motín de información planteada de una manera ágil y dinámica.

En definitiva, un buen libro para lectores y lectoras a partir de los 14 años, para comenzar bien el año y conocer un poco más a nuestros clásicos y disfrutar de ellos.



**LIBURUAK**

**Roldán Jimeno. Itzultzailea: Asisko Urmeneta**

MIGEL JABIER URMENETA (1915-1988). BIGARREN ERREPUBLIKA, FRANKISMOA ETA TRANTSIZIOA

*Pamiela*

Migel Jabier Urmeneta Ajarnauteren gaineko azterketa honek haren ibilbide biografiko, profesional eta politikoa biltzen du, haren jaiotzaren mendeurrenean (1915-1988).

Nafarroako XX. mendeko historiako pertsonaia gailen honen biografía ezinbestekoa dugu ulertzeko euskal nazionalismoaren historia Espainiako Bigarren Errepublikan, entelegatzeko makina bat



Urdinaren bidez, hala Francoren Gobernuaren kolaborazioa Estatu Batuetako armadarekin nola Iruñea eta Nafarroaren historia instituzionala frankismoan zehar, bertako industrializazioa, euskal kulturaren erreibindikazioa 50eko eta 60ko hamarkadetan, eta halaber, Nafarroako trantsizio politiko, sozial eta kulturala, nahiz bertako politika sozialen eta kulturalen garapena.

**Jon Arretxe**

ESTOLDA JOLASAK

*Erein*

Tourek hondoa jo du, ez du bizirik jarraitzeko adorea ematen dion ezer. Oinazeak itsutu egin du, eta mendekua baino ez du gogoan. Ez du onorioetan pentsatu, eta deportatu eginen dute, azkenean. Baina berak ez du imaginatu ere egiten zer duen zain bere jatorrizko Afrikan. Bere burua aurkituko du berriro han; oraindik ere ondo sentitzen da kultura eta gizarte hartan, na-



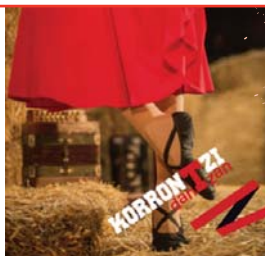
hiz eta dagoeneko ez den etorkizun hobe baten bila joandako gizon bera. Touren derrigorrezko bidaiari hortan da Jon Arretxerentzat horrenbeste miresten duen Afrikaren berri emateko. Bertako egunero bizitza eta tradizioak horrenbesteko xehetasunez kontatzen dizkigu, ezen hura sentitzeko, usaintzeko, maitatzeko gai izanen baikara.

**CD-DVDak**

**KORRONTZI DANTZAN**

*Baga-biga*

Mungiaoki Korrontzi folk taldeak eta Oinkari Dantza Taldeak sortutako CD-DVD lana da hau. Korrontzi taldea Agus Barandiaranen gidaritzapean hazi eta hazi ari da. Urtero proiektuak erditzen eta musika tradizionalaren sustraietan murgilduta aritzen da. Atzean bost disko ditu. Seigarren honetan, liburu gehi CD eta DVDa, hainbat koreograforekin lan egin dute. Edu Muruamendiaraz, Jon Maya Sei, Igor Yebra, Izaskun Iturri atarrabiarra, Arkaitz Pascuas & Nagore De Las Cuevas, Oinkari Dantza Taldea eta Eneko Gil Alberdi koreografoek Korrontzi taldearen musikarekin propio egindako dantekin osatutako bilduma da Korrontzi Dantzan CD-DVD lana.



**Fermin Muguruza**

NOLA? IRUN MEETS NEW ORLEANS

*Talka*

"Musikari irundarrak Louisianako hirira, mundu osoko hiriburu musikaletako batera, jo du, bertako musikariekin disko bat grabatu eta dokumental bat filmatzeko. Katrina urakanak New Orleans astindu, hiria nolabait berriz hastera kondenatu eta hamar urtera, Fermin Muguruza Louis Armstrong, Wynton Marsalis, Phil Anselmo (Pantera) edo Lil Wayne musikariari jaioterrira joan da, Jonathan Freilich ekoizlearen zuzendaritzapean bertako musikariari 10 kantuz osatutako diskoa grabatzen.



Euskal Herria Jamaika Clash diskoa grabatzeko Jamaikara egin zuen bezala, disko berri honetan pauso bat aurrera egiteko munduko beste musika hiriburu batera, Mardi Gras hirira, jo du oraingoan irundarrak.

*Irun meets New Orleans* lanean, gainera, Fermin Muguruzaren ibilbideko 10 kanturen ikuspegi berri bat ezezik, *Nola?* dokumental ere aurkitu ahal izango dute zailek. Lan horretarako, kameraren atzealdera lerratu da berriz Muguruza, besteak beste Al Jazzera katearentzat arabiar musikari buruz filmatutako lanetan egin zuen bezala."

**Natxo Velez**

**A zero**  
Den-dena  
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopiak  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a@zero@ono.com

**La gasolinera más barata de la zona**  
Máxima calidad al mejor precio

**Limpieza integral:**  
Box, tren de lavado, aspiradores...

**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...

**Grupo AN** DESDE 1910

**24h Autoservicio**  
Todo tipo de tarjetas bancarias

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

**JOYERIA**  
Bixiak JOYERIA

**¡LIQUIDACIÓN POR JUBILACIÓN!**  
Hasta el 30 de abril  
ORO Y PLATA AL 50%

**SE VENDE JOYERÍA**

Avda. Navarra, 1  
San Jorge-Sanduzelai  
Tel. 948 276 858

# SPA & SPORT ITAROA HUARTE - UHARTE

Infórmate de nuestras ofertas y llévate tu pack de bienvenida completamente gratis y un estudio personalizado de tu composición corporal.

Más de 2.500 m<sup>2</sup> donde disfrutar de los mejores servicios con la máxima confianza.

#### ESPACIO BELLEZA:

- 7 cabinas diseñadas para cuidar cuerpo y mente.
- Amplia carta de servicios: tratamientos faciales, masajes orientales, delicatessen, aromáticos, novedad maderoterapia.....

#### PACKS:

- Especial novios, primera mama, especial grupos...
- Infórmate de nuestros packs reductores y reafirmantes (combinación de masajes y aparatología)

#### CENTRO FITNESS:

- Amplia parrilla de actividades dirigidas.
- Dotado con gran variedad de máquinas y material deportivo.
- Técnicos y técnicas de sala especializados en entrenamientos personales.

#### SPA:

- Increíble SPA urbano.
- Piscina interior y exterior climatizadas.
- 4 vasos con diferentes propiedades (polar, salado, cálido y sensaciones)
- Camas térmicas y de agua.
- Circuito de duchas y mucho más.

Gura eskaintzak ezagutu eta eraman ezazu erabat doan gure ongietorri pack-a eta zure gorputz-osaeraren azterketa pertsonalizatua.

Eskura dituzu 2.500 m<sup>2</sup> baino gehiago, konfiantza osoz zerbitu hoberenez gozatzeko.

#### ESPACIO BELLEZA:

7 kabina gorputza eta adimena zaintzeko diseinatuak.  
Zerbitzu eskaintza zabalak: aurpegiko tratamenduak, orienteko masajeak, delicatessen, aromatikoak, berria egur-terapia...

#### PACK:

Ezkonberrientzat berezia, ama berria, taldeentzako bereziak...  
Informa zaituz gure pack murriztaile eta sendotzekoaz (masajeak eta aparatuek uztartuz).

#### FITNESS ZENTROA:

Gidaturiko jardueren eskaintza zabalak.  
• Kirol material eta makina ugari hornitua.  
• Entrenamendu pertsonaletan espezializatutako areto teknikariak.

#### SPA:

• Hiri SPA izugarria.  
• Kanpoko eta barneko igerileku klimatizatuak.  
• Propietate ezberdinak dituzte 4 ur-putzu (polarra, gazia, beroa, sentsazioetakoa).  
• Ohe termikoak eta ur-oheak.  
• Dutxa zirkuitua eta askoz gehiago.

Más info:

Itaroburua 5, 31620 Huarte - Uharte (Junto al Centro Comercial Itaroa / Itaroa Merkataritza Gunearen ondoan)

Tel. 948 357 742

spasportitaroahuarte@gmail.com

www.spasportitaroahuarte.es

Argibide gehiago: